



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

TRANS/WP.11/2001/2  
14 August 2001

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ**

**Рабочая группа по перевозкам скоропортящихся  
пищевых продуктов**

**(Пятьдесят седьмая сессия,  
12-15 ноября 2001 года)**

**ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО "СПРАВОЧНИКУ СПС"**

Записка секретариата

На совещании присутствовали представитель принимающей стороны г-н Могенс Эльсо, секретарь WP.11 г-н Сид'Ахмед и делегаты из Франции, Италии, Нидерландов, Швеции и Португалии.

Общая информация:

Совещание началось со вступительного заявления г-на ван дер Рейста, который разъяснил выбранную структуру справочника СПС и ее связь со структурой справочника МДП.

Было отмечено, что круг ведения Рабочей группы будет следующим: рассмотрение пояснительных замечаний и комментариев, скомпилированных секретариатом WP.11 в документе TRANS/WP.11/2000/5 (проект справочника СПС), оценка их значимости и принятие решения о том, является ли правильным их статус в качестве пояснительного замечания или комментария.

Будут также рассмотрены комментарии, предложенные правительством Франции в документе TRANS/WP.11/2000/10, в той мере, в которой они подпадают под сферу компетенции Рабочей группы.

Предлагаемая структура справочника СПС, разработанная с использованием справочника МДП, является следующей:

- основу составляет правовой текст со статьями и приложениями;
- по необходимости после конкретных статей или приложений в справочнике приводятся пояснительные замечания или комментарии, разъясняющие соответствующие статьи или приложения;
- в пояснительном замечании содержится информация о толковании или применении соответствующего требования. Такие положения о толковании или применении имеют обязательную силу. Поэтому процедура представления или утверждения предложения, касающегося указанных положений, является такой же, что и для правового текста СПС;
- комментарий, с другой стороны, является разъяснением, не имеющим обязательной силы. В данном случае достаточно лишь принять решение в рамках WP.11.

Совершенно очевидно, что, если внести предполагаемое изменение в процедуру утверждения поправок в рамках СПС, то технические требования, предусмотренные в приложениях, а также в пояснительных замечаниях, можно будет корректировать по решению квалифицированного большинства голосов.

Рабочая группа рекомендует принимать комментарии по решению простого большинства голосов.

Для того чтобы провести различие между базовым текстом, пояснительными замечаниями и комментариями, Рабочая группа рекомендует использовать следующую систему, выбранную для справочника МДП:

Последовательность:

1. правовой текст;
2. пояснительные замечания;
3. комментарии.

Шрифт:

- правовой текст: жирный;
- пояснительные замечания: обычный;
- комментарии: курсив.

Вместе с комментариями будут указываться исходные данные об их принятии.

По вопросу о содержании проекта справочника Рабочая группа пришла к следующим выводам:

Статья 2:

Разъяснения, классифицированные в качестве пояснительных замечаний, были сочтены комментариями; комментарии были сочтены пояснительными замечаниями.

iii): было отмечено, что текст является недостаточно ясным; поэтому он был изменен.

iv): текст, согласно сделанному заключению, не способствует прояснению существа вопроса и поэтому был исключен.

0.2-2: существующий текст будет заменен более совершенной формулировкой.

Статья 5:

0.3-1: это [пояснительное замечание] касается статьи 5, и его номер следует изменить на 0.5-1. Соответственно 0.3-2 станет 0.3-1.

Приложение 1, добавление 1:

2а): Текст, предложенный в документе TRANS/WP.11/2000/10 в этой связи, был в принципе утвержден, но его формулировка была изменена следующим образом с целью более четкого прояснения положения:

"Срок действия протокола испытания составляет шесть лет начиная с даты завершения испытания.

При определении даты прекращения действия протоколов испытаний может указываться месяц и год".

2 с) (Предложение Франции): Эта рекомендация (комментарий или пояснительное замечание) не была сочтена в качестве вопроса, предназначенного для рассмотрения этой рабочей группой.

2 d) Этот текст был расценен в качестве комментария, а не пояснительного замечания. Текст во втором пункте несколько изменен.

4 b) (Предложение Франции): Рабочая группа сочла нецелесообразным это предложение и поэтому его не рассматривала.

4 с) (Предложение Франции): Комментарий принят со следующей измененной формулировкой последнего предложения: "Этот формуляр должен быть составлен по крайней мере на английском, русском или французском языках".

6 (Предложение Франции): Рабочая группа отметила, что в приложениях к СПС вводит в заблуждение использование слов "отличительный" и "опознавательный" применительно к маркировке. Франция хотела подготовить официальное предложение для рассмотрения в WP.11.

Было отмечено, что остальная часть документа TRANS/WP.11/2000/10 является предметом для рассмотрения в рамках группы инженеров по испытаниям Д 2 МИХ.

Приложение 1, добавление 2:

A. 1: Рабочая группа не смогла установить, что конкретное пояснительное замечание или комментарий способствует прояснению вопроса, и поэтому постановила, что его можно исключить.

Пояснительные замечания к А. и В., которые приводятся после пункта 27, были сочтены комментариями.

Было отмечено, что разъяснения к А., в настоящее время квалифицируемые в качестве комментариев, связаны с В. Поэтому их лучше поместить после пункта 29.

В.1: Этот пункт считается комментарием. Кроме того, первое предложение должно гласить следующее: "...примерные погрешности...".

В.3а): Второй пункт является просто историческим ракурсом и поэтому может быть исключен.

В.3б): То же самое относится ко второму пункту ("В Соглашении..." и т.д.). В предыдущем третьем пункте следует читать 0,40 и 0,70, соответственно.

28.: Вместо того, чтобы включать эти пояснительные замечания, следует изменить образцы протоколов испытаний. С этой целью Франция представит WP.11 официальное предложение.

29.с): Пояснительные замечания считаются комментариями. Первые два пункта и первое предложение третьего пункта необходимо сохранить; остальные положения, учитывая лишь дискуссии, проведенные в рамках группы инженеров по испытаниям Д 2 МИХ, следует исключить. Квадратные скобки необходимо снять.

41 i): необходимо исключить.

41 ii): изменить нумерацию на i). Величину  $0,4 \text{ W/M}^2 \text{ }^\circ \text{C}$  ( $\text{W/m}^2\text{K}$ ) следует заменить на: "пределов, установленных для данного класса".

41 iii): необходимо исключить. Франция представит WP.11 официальное предложение с целью изменения образцов протоколов испытаний.

49.: "Пояснительные замечания к пункту 49 а)": необходимо исключить;

Пояснительное замечание к 49 с) считается комментарием к 49 d) и поэтому должно быть включено после 49 ii).

49.е): необходимо исключить.

52.: Этот текст был расценен в качестве комментария, а не пояснительного замечания.

60.: необходимо исключить. Франция представит WP.11 официальное предложение с целью изменения образцов протоколов испытаний.

Приложение 1, добавление 3:

Комментарий к пункту 8: необходимо исключить.

Приложение 2:

Пояснительные замечания считаются комментариями.

Комментарии 1 и 2 следует исключить. За исключением первого предложения, третий комментарий следует сохранить.

Приложение 2, добавление 1:

Пояснительные замечания считаются комментариями.

Ссылку на национальные руководящие принципы (Соединенного Королевства) следует исключить.

Комментарии 1, 2 и 3 касаются добавления 1 приложения 2; комментарии 4, 5 и 6 касаются добавления 2 приложения 2.

Приложение 2, добавление 2:

Нумерацию комментариев следует изменить на 1, 2 и 3.

Ссылку в комментариях 2 и 3 (прежние 5 и 6) на проект Директивы ЕС следует заменить следующим текстом: "Директива 92/2/ЕЕС".

Ссылку на национальные руководящие принципы (Соединенного Королевства) в комментарии 2 необходимо исключить.

Пояснительные замечания 7, 8, 9, стр. 86:

никаких изменений не зафиксировано;  
вторая строка: "which" вместо "whcih";  
первая строка: "punch" вместо "puch";  
третий пункт: "the" вместо "th".

Дополнительное разъяснение (утвержденные тексты):

Протоколы испытаний в соответствии с добавлением 2 приложения 1 не являются свидетельствами. Договаривающиеся стороны СПС признают эти протоколы ... (остальная часть не меняется).

-----